



Title	『聖書』における知覚動詞構文について
Author(s)	上野, 義和
Citation	大阪外大英米研究. 1974, 8, p. 23-37
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/98997
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

『聖書』における知覚動詞構文について

上 野 義 和

Authorized Version 又は *King James' Version* と呼ばれる1611年版の聖書には、感覚及び知覚に関する一群の他動詞が、その後に、それらの動詞の目的語と目的格補語を従える構文が見出される。目的格補語として現れるもののうち、

1. 動詞の原形に ing がついたもの
2. 'to' のない不定詞

に焦点をあててみる。1.が感覚・知覚に関する動詞とその目的語とに結合する構文（以下、単に分詞附構文と略す）と2.が同様の動詞とその目的語とに結合する構文（以下、単に不定詞附構文と略す）との意味の差異は次のようなものと通例考えられている。

- a. I saw him running.
- b. I saw him run.

b. を他の構造で表わせば、'He ran and I saw it' となるのに対して、a. は 'He was running when I saw him' となる。T. F. Mustanoja¹⁾の言葉を借りると、"The participle describes an action in a more vivid, graphic way than does the infinitive. In other words, while the infinitive records the mere fact, the participle brings the dynamic element into the picture." ということになる。b. はただ単に「彼が走る」という事実を述べているのに対して、a. は「彼が走っているところ」と

¹⁾ *A Middle English Syntax*, Société Neophilologique (Helsinki), 1960, p. 552.

いう状態を描写しているのである¹⁾。

Authorized Version (以下 *AV* と略す) にはこの a, b 二つの構文が使用されているが、分詞附構文の方は先に述べたように進行形とは不離の関係にあると考えられるので、*AV* における分詞附構文の調査を行う場合には、進行形の構文も同様に調査されるべきであろうと考えられる。

I

進行形 (Progressive form) 又は拡大形 (Expanded form) と呼ばれる構造は、*AV*においてはそれ程頻繁には用いられていない。勿論、それ以前の時代におけるより頻度は高いであろうが、起源はそれ程古くなく、十分な発達を遂げるのは 17 世紀にかなり入ってからである²⁾ ことを考えれば、それ程頻度が高くないことは予想されることである。*AV*の中の *The Gospel (Matthew, Mark, Luke, John)* に範囲を絞って、進行形が使われている箇所を拾い出してみることにする³⁾。

... when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said....

—*Matthew* 21 : 23.

... they were eating and drinking —*Matthew* 24 : 38.

Two women shall be grinding at the mill —*Matthew* 24 : 41.

... they were eating —*Matthew* 26 : 26.

Rise, let us be going —*Matthew* 26 : 46.

1) R. W. Zandvoort も同様に、1.2.の意味の相違は、*He was running* と *He ran* との相違に還元される、と述べている。 *A Handbook of English Grammar*, Maruzen Company Ltd, (Tokyo) 1960, p. 37.

2) 乾亮一『分詞・動名詞』、研究社 (東京), 1970, p. 8.

3) *The Holy Bible (A Facsimile in a reduced size of the Authorized Version)*, Oxford University Press (London), 1911 を参考にしたが、綴字の関係上、引用はすべて *The Holy Bible*, Abradale Press (New York), 1965 から行う。

... they were going.... —*Matthew* 28 : 11.

... he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. —*Mark* 1 : 19.¹⁾

... he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. —*Mark* 5 : 5.²⁾

... they were in the way going up to Jerusalem.... —*Mark* 10 : 32.³⁾

... he was walking in the temple —*Mark* 11 : 27.

I was daily with you in the temple teaching —*Mark* 14 : 49.⁴⁾

... the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. —*Luke* 1 : 10.

... the sun was setting —*Luke* 4 : 40.

... the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets. —*Luke* 5 : 2.

... he was teaching —*Luke* 5 : 17.

... they were all waiting for him. —*Luke* 8 : 40.

... he was alone praying —*Luke* 9 : 18.

... he was praying in a certain place —*Luke* 11 : 1.

... he was casting out a devil —*Luke* 11 : 14.

... ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. —*Luke* 11 : 52.

... he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

—*Luke* 13 : 10.

... they were loosing⁵⁾ the colt —*Luke* 19 : 33.

Men's hearts failing them for fear, and for looking after those

^{1)～4)} までの例に見られる ing 形は be 動詞との結びつきがややあいまいなので、頻度表では省く。

⁵⁾ *Revised Standard Version* (Thomas Nelson & Sons, New York, 1946) では 'loosing' の代りに 'unting' が使われている。

things which are coming on the earth —*Luke 21:26.*

... he was teaching in the temple —*Luke 21:37.*

... the days are coming —*Luke 23:29.*

These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. —*John 1:28.*

... John also was baptizing in Aenon near to Salim —*John 3:23.*

... he was now going down —*John 4:51.*

... while I am coming, another steppeth down before me. —*John 5:7.*

... The hour is coming —*John 5:25.*

... the hour is coming —*John 5:28.*

... Jesus was left alone, and the woman standing¹⁾ in the midst. —*John 8:9.*

... Jesus was coming —*John 11:20.*

... Jesus was coming to Jerusalem —*John 12:12.*

四つの福音書において進行形が使われている箇所は以上である²⁾。

AV が世に出た頃には、進行形がそれ程目ざましい発展をしていなかつた事実を証明するために *Revised Standard Version* (以下, RSV と略す) の福音書における進行形の頻度を調べてみる。次の表はその比較である。

動 詞	RSV	AV	動 詞	RSV	AV
go	44	3	feed	3	0
come	38	8	call	3	0
speak	15	0	warm	3	0
do	13	0	weep	3	0

¹⁾ be 動詞の 'was' が省略されたものと考える。

²⁾ *Luke 9:42* では, proclitic 'a' を伴つた例が見られる。

... he was yet a coming ...

動 詞	RSV	AV	動 詞	RSV	AV
sit	9	0	pass	3	0
stand	8	1	untie	3	looseとして1
teach	8	4	tell	2	0
eat	6	2	leave	2	0
pray	6	3	break	2	0
sleep	5	0	work	2	0
say	5	0	bear	2	0
baptize	4	2	stay	2	0
look	4	0	fill	2	0
talk	4	0	cry	2	1
bring	4	0	set	2	1
walk	3	1	seek	2	0
wait	3	1	serve	2	0
preach	3	0	return	2	0
be	2	0	discuss	3	0
perish	2	0	dip	1	0
take	2	0	bless	1	0
lead	2	0	make	1	0
hold	2	0	sell	1	0
begin	2	0	wash	1	1
follow	1	0	catch	1	0
ask	1	0	touch	1	0
lie	1	0	die	1	0
live	1	0	bewail	1	0
watch	1	0	part	1	0
blow	1	0	marvel	1	0
mend	1	0	cast	1	1
search	1	0	increase	1	0
fast	1	0	enter	1	1
brush	1	0	dream	1	0
get	1	0	fit	1	0
contribute	1	0	waste	1	0
hope	1	0	draw	1	0
pervert	1	0	drink	1	1
receive	1	0	grind	1	1

AV 及び *RSV* において *be* 動詞と共に進行形の構造を作る動詞の種類は上の表の如くである。表中の数字は頻度を示しており、そのうち、運動を示す動詞の ‘go’ と ‘come’ は、*AV* においては各々わずか 3 回と 8 回しか姿を見せない。*RSV* では各々 44 回、38 回であるから、近代英語期初頭においては、動詞の単純形が今日の進行形の役目をも、しかも大変頻繁に兼ねていたということになる。4 つの福音書に関して少くとも言えることは、当時の進行形は、*RSV* が出版された頃の英語における進行形よりもはるかに目立たない存在であったということである。

とすれば進行形と密接な関係にあると考えられる分詞附構文の使用頻度も不定詞附構文のそれよりもはるかに低いものであったのだろうか。

II

分詞附構文と不定詞附構文を *New Testament* 全体にわたって拾い上げてみる。

(1) 分詞附構文

... he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him —*Matthew 3:16*.

... Jesus ... saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea —*Matthew 4:18*.

... he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets —*Matthew 4:21*.

... he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom —*Matthew 9:9*.

... Jesus ... saw the minstrels and the people making a noise —*Matthew 9:23*.

... the disciples saw him walking on the sea —*Matthew 14:26*.

... they see the Son of man coming in his kingdom. —*Matthew* 16 : 28.

... he ... saw others standing idle —*Matthew* 20 : 3.

... he ... found others standing idle —*Matthew* 20 : 6.

... they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven... —*Matthew* 24 : 30.

Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. —*Matthew* 24 : 46.

... Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. —*Matthew* 26 : 64.

... he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea — *Mark* 1 : 16.

... he saw Levi the *son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom —*Mark* 2 : 14.

... Thou seest the multitude thronging thee —*Mark* 5 : 31.

... the people saw them departing —*Mark* 6 : 33.

... he saw them toiling in rowing —*Mark* 6 : 48.

... they saw him walking on the sea —*Mark* 6 : 49.

... we saw one casting out devils —*Mark* 9 : 38.

... one of the scribes came, and having heard them reasoning —*Mark* 12 : 28.

... shall they see the Son of man coming in the clouds —*Mark* 13 : 26.

... Lest coming suddenly he find you sleeping. —*Mark* 13 : 36.

... he cometh, and findeth them sleeping¹⁾ *Mark* 14 : 37.

¹⁾ すぐ後に, Simon, sleepest thou? とある。

... ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power and coming in the clouds of heaven. —*Mark* 14 : 62.

... she saw Peter warming himself *Mark* 14 : 67.

... they saw a young man sitting on the right side —*Mark* 16 : 5.

... Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. —*Luke* 2 : 12¹²

... we saw one casting out devils —*Luke* 9 : 49.

... he ... saw the rich men casting their gifts —*Luke* 21 : 1.

... he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. —*Luke* 21 : 2.

... shall they see the Son of man coming in a cloud —*Luke* 21 : 27.

... John seeth Jesus coming unto him —*John* 1 : 29.

... I saw the Spirit descending from heaven —*John* 1 : 32.

... thou shalt see the Spirit descending, and remaining upon him —*John* 1 : 33.

... Jesus ... saw them following —*Luke* 1 : 38.

Jesus saw Nathanael coming to him —*Luke* 1 : 47.

... Ye shall see ... the angels of God ascending and descending upon the Son of man. —*John* 1 : 51.

... Jesus ... found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting —*John* 2 : 13—14.

... they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship —*John* 6 : 19.

... Jesus ... saw her weeping —*John* 11 : 33.

¹² ‘lying’ は他の例におけるほど ‘find’ と強く結びついていないとも考えられる。

... Jesus ... saw his mother, and the disciple standing by —*John* 19 : 26.

... he ... saw the linen clothes lying —*John* 20 : 5.

... Simon Peter ... seeth ... the napkin ... not lying —*John* 20 : 6 —7.

... she ... saw Jesus standing —*John* 2 : 14.

... Peter ... seeth the disciple whom Jesus loved following.... —*John* 21 : 20.

... all the people saw him walking and praising God.... —*Acts* 3 : 9.

... he ... saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God —*Acts* 7 : 55.

... he ... heard a voice saying unto him —*Acts* 9 : 4.

He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him —*Acts* 10 : 3.

... he ... saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him —*Acts* 10 : 10—11.

... I heard a voice saying unto me —*Acts* 11 : 7.

... I ... heard a voice saying unto me —*Acts* 22 : 7.

... I ... saw him saying unto me —*Acts* 22 : 18.

... I saw in the way a light from heaven, above the hrightness of the sun, shining round about me *Acts* 26 : 13¹⁰

... I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue —*Acts* 26 : 14.

I ... heard behind me a great voice, as of a trumpet, Saying

¹⁰ ‘shining’ は ‘saw’ とそれほど強く結合していないとも考えられる。

—*Revelation 1:10—11.*

... I saw four and twenty elders sitting —*Revelation 4:4.*

... I saw a strong angel proclaiming with a loud voice —*Revelation 5:2.*

... I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying —*Revelation 6:1.*

... I saw four angels standing on the four corners of the earth —*Revelation 7:1.*

... I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God —*Revelation 7:2.*

... I ... heard an angel flying through the midst of heaven —*Revelation 8:13.*

... I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, Saying —*Revelation 9:13—14.*

... I heard a voice from heaven saying unto me —*Revelation 10:4.*

... they heard a great voice from heaven saying unto them —*Revelation 11:12.*

... I heard a loud voice saying in heaven —*Revelation 12:10.*

... I beheld another beast coming up out of the earth —*Revelation 13:11.*

... I heard a voice from heaven saying unto me —*Revelation 14:13.*

... I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels —*Revelation 16:1.*

... I heard another voice from heaven, saying¹⁾ —*Revelation 18:*

¹⁾, ²⁾においても ‘saying’ と ‘voice’ との結びつきはそれほど強くないかもしれない。

4.

... I heard a great voice of much people in heaven, saying²⁾

—*Revelation* 19 : 1.

... I saw an angel standing in the sun —*Revelation* 19 : 17.

... I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven —*Revelation* 21 : 2.

... I heard a great voice out of heaven saying —*Revelation* 21 : 3.

(2) 不定詞附構文¹⁾

... when the scribes and the Pharisees saw him eat with publicans and sinners —*Mark* 2 : 16.

... till they have seen the kingdom of God come with power.

—*Mark* 9 : 1.

... when ye shall see these things come to pass —*Mark* 13 : 29.

... We heard him say —*Mark* 14 : 58.

... When ye see a crowd rise out of the west —*Luke* 12 : 54.

... when ye see the south wind blow —*Luke* 12 : 55.

... a certain blind man sat by the way side begging : And hearing the multitude pass by, he asked what it meant. —*Luke* 18 : 35—36.

... when ye see these things come to pass —*Luke* 21 : 31.

... the two disciples heard him speak —*John* 1 : 37.

One of the two which heard John speak —*John* 1 : 40.

When Jesus saw him lie —*John* 5 : 6.

When Jesus ... saw a great company come unto him —*John* 6 :

¹⁾ They saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lamb to walk, and the blind to see (*Matthew* 15 : 31) のような形もみられる。この構文に関しては小川三郎『不定詞』、研究社(東京)、1971、pp. 69—71 参照。Who seeing Peter and John about to go ... (*Acts* 3 : 3) の形は省く。

5.

... cometh Simon Peter following him ... seeth the linen clothes lie ... — *John 20:6.*

... as ye have seen him go into heaven. — *Acts 1:11.*

... because that every man heard them speak in his own language. — *Acts 2:6.*

... we do hear them speak in our tongues the wonderful work of God. — *Acts 2:11.*

... He have heard him speak blasphemous words — *Acts 6:11.*

For we have heard him say — *Acts 6:14.*

... seeing one of them suffer wrong, he defended him.... — *Acts 7:24.*

... Philip ... heard him read the prophet Esaias — *Acts 8:30.*

For they heard them speak with tongues, and magnify God.

— *Acts 10:46.*

... when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his head....

— *Acts 28:4.*

... I heard the second beast say — *Revelation 6:3.*

... I heard the third beast say — *Revelation 6:5.*

... I heard a voice in the midst of the four beasts say — *Revelation 6:6.*

... I heard the voice of the fourth beast say — *Revelation 6:7.*

... I saw a star fall from heaven unto the earth — *Revelation 9:1.*

... I saw another mighty angel come down from heaven

— *Revelation 10:1.*

... I ... saw a beast rise up out of the sea — *Revelation 13:1.*

... I saw another angel fly in the midst of heaven — *Revelation*

14:6.

... I heard the angel of the waters say —*Revelation* 16:5.

... I heard another out of the altar say —*Revelation* 16:7.

... I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon —*Revelation* 16:13.

... I saw another angel come down from heaven —*Revelation* 18:1.

... I saw an angel come down from heaven —*Revelation* 20:1.

... I saw the dead, small and great, stand before God —*Revelation* 20:12.

III

Mustanoja¹⁾ によれば、ME期では、不定詞附構文の方が分詞附構文よりもよく使われていたと云う。1611年版の新約聖書に限っていえば、分詞附構文の方がはるかに多い。

その数は分詞附構文は82個、不定詞附構文は38個である。ME期では分詞附構文の方が少なかったという Mustanoja の言葉をそのまま受け取れば、新約聖書におけるこのような現象は、進行形が次第に発達していくにつれ、それに応じて分詞附構文の使用も多くなり、ついには、元来動詞の単純形によって表わされていた進行の概念が進行形という新しい形で表現されるようになって、やがては後者の頻度が前者のそれを凌ぐようになった²⁾のと同様に分詞附構文も近代英語に入って不定詞附構文を数の上で凌駕するようになった、ということを意味していると考えられる。

しかし、進行形は当時はまだ完全に発達しきっていなかったので、動詞の単純形が依然として進行形の役目を果している場合がある。

1) *op. cit.*, p. 553.

2) 福音書に限って言えば、AVでは30数回進行形が使用されているが RSV では280数回 (AVで使われている進行形は RSV でも進行形)である。

例えば、不定詞附構文の最初の例としてあげた — the scribes and the Pharisees saw him eat — の ‘eat’ は、前後の文脈からみて、今日の英語であれば、‘eating’ というふうに表現されるものである。もちろん‘eating’という形が当時存在していなかったのではなくて、当時でも、— the scribes and the Pharisees saw him eating — とも云うことが出来たのである。何故ならば、‘eating’ は進行形の ing 形として使われているからである。以下はその例である。

... they were eating of the pottage — *II Kings* 4 : 40.

... as they were eating, Jesus took bread. — *Matthew* 26 : 26.

同様に、不定詞附構文中では ‘to’ のない不定詞として使われているが分詞附構文中の分詞としては生じない動詞は、上例の ‘eat’ を含めて ‘blow’, ‘come to pass’, ‘fall’, ‘go’, ‘hang’, ‘magnify’, ‘pass by’, ‘read’, ‘rise’, ‘suffer’ の計11個である。その中、‘fall’, ‘go’, ‘hang’, ‘pass by’, はそれぞれ進行形の中の ing 形として使われている。‘go’ は進行形の例としてすでに述べたのでここでは省略する。

Thy words have upholden him that was falling — *Job* 4 : 4.

... they were hanging upon the trees until the evening. — *Joshua* 10 : 26.

... the king of Isreal was passing by upon the wall — *II King* 6 : 26.

その他の動詞については ing 形となって、be 動詞と結びつく例は見出されない。

分詞附構文と不定詞附構文とがこのように入り混じっている場合には、特に詩などにおいては、どちらの構文を選ぶかによってリズムが変ってくる。しかし聖書は詩形で書かれたものではなく、またたとえそうであっても次のようにリズムでは簡単に説明のつかない例がでてくる。

... saw the linen clothes lying — *John* 20:5.

... seeth the linen clothes lie — *John* 20:6.

結局どちらの構文を使うかは、Mustanoja¹⁾ の云う通り、使う人の好みの問題 (a matter of personal preference) であったのかもしれない。接続詞 ‘when’ に支配される節の中では、知覚動詞 ‘see (又は saw)’ が不定詞とよく結びついている、ということ、そして、知覚・感覚動詞として使われているものは大部分が see (saw, seen) と hear (heard) であり、 beheld は 1 回、 find (found) は 6 回、いずれも分詞附構文においてのみに使われているということは言える。

以上が分詞附構文と不定詞附構文についての調査の結果であるが、前出したように、近代英語初期では（4つの福音書に関してのみであるが）動詞の単純形が進行形の機能をも兼ね備える場合の方が進行形を使うよりも 8 倍以上も頻度が高かったのに反して、分詞附構文が不定詞附構文を数の上でおさえていた、と言うことが出来るのである。

¹⁾ *op. cit.*, p. 553.

